

DECLARATION D'ŒUVRE RADIOPHONIQUE
ANMELDUNG EINES RADIOWERKS
DICHIARAZIONE D'OPERA RADIOFONICA



1 Titre original (év. de la série) / Originaltitel (ggf. der Serie) / Titolo originale (event. della serie)
 (Respectez les majuscules et minuscules / Bitte Gross- und Kleinbuchstaben angeben / Rispettate le maiuscole e le minuscole)

.....

Saison pour les séries / *Staffel für Serien* / Stagione per le serie

2 Sous-titre ou titre de l'épisode / Untertitel oder Folgentitel / Sottotitolo o titolo dell'episodio

.....

3 Autres titres (titres de travail, etc.) / Andere Titel (Arbeitstitel, usw.) / Altri titoli (titolo di lavoro, ecc.)

.....

4 Langue originale / Sprache der Originalfassung / Lingua originale

5 Durée totale de l'œuvre / Gesamtdauer des Werks / Durata complessiva dell'operax Min.

6 Première diffusion / Erste Ausstrahlung / Prima diffusione

.....	Diffuseur <i>Sendeanstalt</i> Emittente	Emission <i>Sendung</i> Trasmissione
-------	---	-------	--	-------

7 Format / Format / Formato

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Feuilletton / <i>Sendereihe</i> / Sceneggiato | <input type="checkbox"/> Pièce radiophonique / <i>Hörspiel</i> / Radiodramma |
| <input type="checkbox"/> Série / <i>Serie</i> / Serie | <input type="checkbox"/> Autre / <i>Anderes</i> / Altro |

Merci de joindre une liste des épisodes
Bitte legen Sie eine Liste der Folgen bei
 Allegare per favore l'elenco degli episodi

8 Type / Werktyp / Tipo

- Fiction / *Fiktion* / Fiction
- Sketch
- Autre / *Anderes* / Altro

9 Production / *Produktion* / *Produzione*

Production principale & forme juridique
Hauptproduktion und Rechtsform
Produzione principale e forma giuridica

Commanditaire(s) Distributeur(s)
Auftraggeber *Verleiher*
Committente(i) Distributore(i)

Pays de production / *Produktionsland/länder* / Paese(i) di produzione

Année(s) de production / *Produktionsjahr(e)* / Anno(i) di produzione à / *bis* / al

La SSR a-t-elle coproduit cette œuvre ? / *Handelt es sich um eine Koproduktion der SRG ?* / La SSR ha coprodotto l'opera?

Non / *Nein* / No Oui / *Ja* / Sì

10 Interprètes principaux / *Hauptdarsteller* / *Interpreti principali*

1 2 3

11 Le présent ouvrage est / *Dieses Werk ist* / *La presente opera è* :

adapté / *eine Bearbeitung* / un adattamento

original / *ein Originalwerk* / originale



d'une œuvre dramatique / *eines Bühnenwerks* / di un'opera drammatica
 d'une œuvre littéraire / *eines literarischen Werks* / di un'opera letteraria
 autre / *eines anderen Werkgenres* / altro

Titre original / *Originaltitel* / Titolo originale

Auteur(s) / *Autor(en)* / Autore(i)

Traducteur(s) / *Übersetzer(Innen)* / Traduttore(i)

Editeur / *Verlag* / Editore

Langue / *Sprache* / Lingua

**MERCI DE JOINDRE UNE COPIE DE TOUS LES CONTRATS SIGNÉS
BITTE LEGEN SIE EINE KOPIE ALLER UNTERZEICHNETEN VERTRÄGE BEI
SI PREGA DI ALLEGARE UNA COPIA DI TUTTI I CONTRATTI FIRMATI**

12 Partage des droits / Verteilungsschlüssel der Ansprüche / Chiave di ripartizione dei diritti

Auteur(s) / Autor(en) / Autore(i)

Fonction <i>Funktion (1)</i> Funzione	Nom / Pseudonyme <i>Name / Pseudonym</i> Nome / Pseudonimo	%	Paraphe (visa auteur) <i>Namenszeichen (Visum)</i> Firma (sigla)	Statut <i>Status (2)</i> Statuto

} 100 %

**Merci de reporter les abréviations et chiffres suivants dans le tableau ci-dessus
Bitte benutzen Sie die folgenden Abkürzungen und Ziffern für die obenstehende Tabelle
Si prega di utilizzare le seguenti abbreviazioni e numeri nella tabella sovrastante**

(1) Fonction / Funktion / Funzioni :

- A** Auteur du texte original / *Autor des Originaltextes* / Autore del testo originale
- AA** Adaptateur / *Bearbeiter* / Autore dell'adattamento
- AD** Dialoguiste / *Dialogautor* / Dialoghista
- AOP** Auteur de l'œuvre préexistante / *Autor des vorbestehenden Werks* / Autore dell'opera preesistente
- AT** Traducteur / *Übersetzer* / Traduttore
- C** Compositeur / *Komponist* / Compositore

(2) Statut / Status / Statuto :

- Employé / *Angestellt* / Dipendente SRG SSR Idée Suisse :
- ❶ Régulier / *Regelmässig* / Regolare → Temps complet / *Vollzeit* / Tempo completo
 - ❷ Régulier / *Regelmässig* / Regolare → Temps partiel / *Teilzeit* / Part-time
 - ❸ Irrégulier / *Unregelmässig* / Irregolare → Temps partiel / *Teilzeit* / Part-time

- Ou / *oder* / o :
- ❹ Radio privée / *Privatradio* / Radio Privata
 - ❺ Indépendant / *Selbständig* / Indipendente
 - ❻ Autre / *Andere* / Altro

**NE PAS REMPLIR LES CASES GRISÉES !
DIE GRAUEN FELDER BITTE NICHT AUSFÜLLEN!
LASCIARE VUOTE LE CASELLE GRIGIE!**

Catégorie

Date

Visa

13 Signature(s) / Unterschrift(en) / Firma(e)

Selon notre règlement de répartition, le bulletin doit être cosigné par tous les auteurs ayant contribué à la création de l'œuvre. Une part des droits, déterminée d'un commun accord entre tous les co-auteurs, doit être réservée à chacun (réalisateur, scénariste, adaptateur, dialoguiste, auteur de l'œuvre préexistante littéraire ou dramatique, de la bible, du commentaire, etc.).

Certaines règles doivent néanmoins être observées : cf. feuille annexée.

Je/nous déclare/ons être le/s seul/s auteur/s de l'ouvrage décrit ci-dessus (et, s'il s'agit d'une œuvre de collaboration, que tous les signataires y ont participé). Je/nous certifie/ons véritables les déclarations du présent document et annexes, qui n'engagent que ma/notre responsabilité.

Gemäss Verteilreglement der SSA muss die Werkanmeldung von allen an der Schaffung des Werks beteiligten Urhebern unterschrieben werden. Jedem Miturheber (Regie, Drehbuch, Bearbeitung, Dialoge, Urheber vorbestehender literarischer oder dramatischer Werke, der Storyline, des Kommentars, usw.) ist ein Anteil vorbehalten, der von allen Beteiligten gemeinsam bestimmt wird. Gewisse Regeln müssen jedoch beachtet werden: siehe beiliegendes Merkblatt.

Ich/wir erkläre/n, dass ich/wir der/die einzige/n Autor/en des auf diesem Formular beschriebenen Werks bin/sind, (und, falls es sich um ein Gemeinschaftswerk handelt, dass alle Unterzeichneten sich daran beteiligt haben). Ich/wir beglaubige/n die auf dieser Werkanmeldung und auf der Beilage vorhandenen Angaben, für welche ich/wir die alleinige Verantwortung übernehme/n.

Secondo il regolamento di ripartizione della SSA, il formulario deve essere cofirmato da tutti gli autori che abbiano contribuito alla creazione dell'opera. A ciascuno di essi (regista, sceneggiatore, dialoghista, autore dell'opera preesistente, etc.) deve essere riservata una quota di diritti, determinata di comune accordo fra tutti i coautori. Si devono tuttavia rispettare alcune regole: cfr. foglio allegato.

Il/I sottoscritto/i dichiara/no di essere l'unico/gli unici autore/i dell'opera di cui sopra (e, nel caso si tratti di un'opera di collaborazione, che tutti i firmatari vi hanno partecipato). Il/I sottoscritto/i certifica/no inoltre che le dichiarazioni del presente documento e allegati sono autentiche e rese sotto la mia/nostra sola ed unica responsabilità.

Lieu et date

Ort und Datum

Luogo e data

Signature(s)

Unterschrift(en)

Firma(e)

.....
.....